

**TRANSFER OF MEANING  
IN  
PROVERB TRANSLATION**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education  
In Partial Fulfilment for the Master of Education in English**

**Submitted by  
Indra Bahadur Bhat**

**Faculty of Education  
Tribhuvan University, Kirtipur  
Kathmandu, Nepal  
2012**

**TRANSFER OF MEANING  
IN  
PROVERB TRANSLATION**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education  
In Partial Fulfilment for the Master of Education in English**

**Submitted by  
Indra Bahadur Bhat**

**Faculty of Education  
Tribhuvan University, Kirtipur  
Kathmandu, Nepal  
2012**

**T.U. Regd. No. 9-2-59-89-2004**

**Second Year Examination**

**Roll No.: 280468/067**

**Date of Approval of**

**Thesis Proposal: 2011/12/20**

**Date of Submission: 25/04/2012**

## RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE

This is to certify that **Mr. Indra Bahadur Bhat** has prepared the thesis entitled "**Transfer of Meaning in Proverb Translation**" under my guidance and supervision.

I recommend this thesis for acceptance.

Date: 25/04/2012

.....

**Dr. Anjana Bhattarai (Guide)**

**Reader**

Department of English Education,  
T.U. Kirtipur, Kathmandu

## RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for evaluation from the following '**Research Guidance Committee**'.

**Signature**

**Dr. Chandreshwar Mishra**

.....

Professor and Head

Chairperson

Department of English Education

T.U. Kirtipur

**Dr. Anjana Bhattarai (Guide)**

.....

Reader

Member

Department of English Education

T.U. Kirtipur

**Dr. Bal Mukunda Bhandari**

.....

Reader

Member

Department of English Education

T.U. Kirtipur

Date: 2011/12/20

## EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approved by the following thesis '**Evaluation and Approval Committee**'.

**Signature**

**Dr. Chandreshwar Mishra**

.....

Professor and Head

Chairperson

Department of English Education

T.U. Kirtipur, Kathmandu

**Dr. Anjana Bhattarai (Guide)**

.....

Reader

Member

Department of English Education

T.U. Kirtipur, Kathmandu

**Mrs. Hima Rawal**

.....

Lecturer

Member

Department of English Education

T.U. Kirtipur, Kathmandu

Date: 27/04/2012

## **DECLARATION**

I hereby declare to be the best of my knowledge that this thesis is original; no part of it was earlier submitted for the candidature of research degree to any university.

Date: 23/04/2012

.....

**Indra Bahadur Bhat**

# DEDICATION

*Dedicated to*

*My*

*Parents*

*Who spent their entire life to make me what I am today.*

## ACKNOWLEDGEMENT

The present research work was not possible without the kind co-operation of the different persons of the academic fields. So, I would like to express my sincere gratitude to all of them who directly or indirectly helped me during my research work.

At first, I would like to extend my deepest sense gratitude to my research guide **Dr. Anjana Bhattarai**, Reader, Department of English Education, T.U. for making constant supervision and guiding me with regular assistance, inspiration, encouragement and insightful suggestion throughout my study. Her patience, kindness, cooperation and suggestions with keen interest are ever memorable.

I would like to express my sincere gratitude to Prof. **Dr. Chandreshwor Mishra**, Professor and Head of the Department of English Education and for his supporting ideas and providing me an opportunity to conduct the present study. I take special pleasure in thanking **Dr. Bal Mukunda Bhandari**, Reader, Department of English Education T.U. for his invaluable suggestions and insightful comments.

I am grateful to all the Professors, Readers, Lecturers and Teaching Assistants of the Department of English Education, T.U. for their direct and indirect encouragement and co-operation in this research and my academic life.

I would like to express my thankfulness to the M.Ed. students (2068) who were selected for data collection. I would like to thank **Ms. Anita Saud**, **Mr. Jayan Mahara 'lal'**, **Mr. Krishna Bhat** and **Nikhil Bhat** for their support during my research work.

**Indra Bahadur Bhat**



## **ABSTRACT**

The thesis entitled **Transfer of Meaning in Proverb Translation** is an attempt of the researcher to find out the techniques employed in translating and loss and gain of meaning in proverb translation. The main aim of the study is to find out the transfer of meaning in translating Nepali proverbs into English. The cultural gaps can be minimized by using appropriate translation techniques. The techniques having the highest frequency of occurrences are more effective and successful in transferring the original source language meaning in comparison to the techniques having the lowest frequency. Sense translation is one of the best techniques of translating proverbial expressions. To meet the objectives of the research, twenty respondents from M. Ed. 2<sup>nd</sup> year were selected and assigned the selected proverbs to translate into the English language. The collected data were analyzed by the help of English-Nepali proverbial dictionary for accuracy and correctness and I made a brief survey of them. Only the four techniques of translation have been found and three different cases of meaning transfer or four different cases of meaning loss have been found while translating Nepali proverbs into English language.

I have divided this research into the four chapters. The first chapter deals with the general background, literature review, objectives and the significance of the study. The second chapter contains the methodology which is sub-chaptered as the sources of data, sampling procedure, tools for data collection, process of data collection and the limitations of the study. The third chapter includes the analysis and interpretation of the data obtained from the field. The last, fourth chapter has the findings and recommendations of the study in which some pedagogical implications have been

recommended to better the findings of this study as well as to strengthen such further studies.

## TABLE OF CONTENTS

	<b>Page</b>
<b>Declaration</b>	i
<b>Recommendation for Acceptance</b>	ii
<b>Recommendation for Evaluation</b>	iii
<b>Evaluation and Approval</b>	iv
<b>Dedication</b>	v
<b>Acknowledgement</b>	vi
<b>Abstract</b>	vii
<b>Table of Contents</b>	viii
<b>List of Symbols and Abbreviations</b>	x
<b>CHAPTER ONE: INTRODUCTION</b>	<b>1-20</b>
1.1 General Background	1
1.1.1 Translation: An Introduction	2
1.1.2 Cultural Translation	3
1.1.3 Importance of Translation	4
1.1.4 Translation Evaluation	5
1.1.5 Proverb: An Introduction	6
1.1.6 Types of Proverbs	7
1.1.7 Techniques of Translating Proverbs	8
1.1.8 Problems in Translating Proverbs	12
1.1.9 Proverb Translation as Transformation of Meaning	13
1.1.10 Loss and Gain of Meaning in Proverb Translation	15
1.2 Review of Related Literature	18
1.3 Objectives of the Study	20
1.4 Significance of the Study	20

**CHAPTER TWO: METHODOLOGY** **21-23**

2.1 Sources of Data 21

2.1.1 Primary Sources 21

2.1.2 Secondary Sources 21

2.2 Sampling Procedure 21

2.3 Tools for Data Collection 22

2.4 Process of Data Collection 22

2.5 Limitations of the Study 23

**CHAPTER THREE: ANALYSIS AND INTERPRETATION** **24-50**

3.1 Identification and Description of Different Techniques used in Translation 24

3.2 Analysis of Technique-wise Result 26

3.3 Loss and Gain of Meaning in Translation 27

3.3.1 About the Translators 48

3.4 Translation Techniques and Transfer of Meaning 49

**CHAPTER FOUR: FINDINGS AND RECOMMENDATIONS** **51-55**

4.1 Findings 51

4.2 Recommendations 54

**REFERENCES**

**APPENDICES**

APPENDIX -1 Questionnaire for the Translators

APPENDIX-2 Responses of the Translators

APPENDIX-3 About the Translators

## LIST OF SYMBOLS AND ABBREVIATIONS

%	Percent
&	And
/	Slash (Divide)
CET	Cultural Equivalence Translation
Dr.	Doctor
e.g.	For example
Eng	English
ER	Equivalence Replacement
etc.	Etcetera
i.e	That is
LC	Lexical Creation
LT	Literal Translation
MT	Mother Tongue
No.	Number
Prof.	Professor
SL	Source Language
SLT	Source Language Text
ST	Source Text
T.U.	Tribhuvan University
TL	Target Language
TLT	Target Language Text
U.K.	United Kingdom
US	United States